



¿Nodrizas o aya? Análisis diacrónico de una distinción terminológica¹

Nurse or nursemaid? Diachronic analysis of a distinction terminology

Núria Llagüerri Pubill
Universitat de València- Colegio Diocesano San Roque (Benicalap-Valencia)
nuria.llaguerri@uv.es

Entregado: 03/08/2015
Evaluado: 11/08/2015
Aceptado: 16/11/2015

RESUMEN

En este artículo proponemos un análisis diacrónico de los términos τροφός y τίτθη del que se puede deducir que la diferencia entre ambos términos estriba en la tarea que lleva a cabo la criada en el proceso de lactancia del bebé y en la edad del infante que tiene a cargo. De este análisis podría inducirse que el uso de un término u otro en los poemas homéricos y en la producción dramática griega dependerá del tipo de tareas que desempeña la criada con respecto a su señora.

Palabras clave: τροφός, τίτθη, Nodrizas, aya, Lexicografía, Homero, tragedia, comedia.

ABSTRACT

The aim of this paper is to examine the diachronic evolution of both terms τροφός and τίτθη. The present research has shown that the choice between τροφός and τίτθη is strongly linked with the degree of interaction between servant and mistress.

Keywords: Nurse, nursemaid, Lexicography, Homer, Tragedy, Comedy.

En los listados de personajes del *corpus tragicorum graecorum* confeccionados por los filólogos bizantinos, el personaje de la nodriza suele aparecer notado con el

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto de I+D FFI2012-32071 del Ministerio de Economía y Competitividad.



término τροφός. El mismo término aparece en la comedia griega, pero también el de τίτθη. En este artículo nos centraremos en la evolución que experimentan ambos términos y en el análisis de las diferencias que existen entre ellos con tal de explicar por qué los trágicos emplean únicamente el término τροφός en lugar de servirse también de τίτθη como hicieron los cómicos. Analizaremos, pues, los rasgos distintivos que dan lugar a que en dos géneros dramáticos coetáneos solo aparezca uno de ellos. Con ello esperamos contribuir a una mayor comprensión de estos géneros y a la configuración de los personajes secundarios que aparecen en ellos.²

Los términos τροφός y τίτθη en los gramáticos y en los lexicógrafos

I

En los gramáticos y lexicógrafos alejandrinos aparecen las definiciones de τροφός y τίτθη en las que se puede apreciar, como era de esperar, que entre ambos existen diferencias. Así, Aristófanes el Gramático, a quien se le atribuye la mayoría de los listados de *drammatis personae* que anteceden a las obras de Eurípides conservadas, explica en *Nomina Aetatum*, 278:³

Τήτθῃ (ἢ Τιτθῇ), καὶ τροφός, καὶ τηθινός (ἢ τιθηνός), παρὰ μὲν τοῖς πενιχροῖς ἢ αὐτῇ, παρὰ δὲ τοῖς δυνατοῖς, τῆτθαι μὲν, αἱ τοὺς τηθνοὺς παρέχουσαι, τροφοὶ δὲ καὶ τηθινοὶ, αἱ τὸν ἄλλον πόνον ἀναδεχόμεναι· λέγω δὲ περιφέρειν, προσπαίζειν καὶ τῆς μετὰ τὸν γαλακτισμὸν τροφῆς ἐπιμελεῖσθαι.

«Nodrizas y aya y tía, la misma tanto junto a los pobres como junto a los ricos. Por una parte, las nodrizas son las que dan el pecho, pero las ayas y las tías son las que suministran todas las demás necesidades. Digo que difieren en la forma en que se ocupan del niño y en la que tienen a su cuidado al lactante».

En este caso Aristófanes explica tres términos: τήτθῃ (τιτθή), τηθινός (τιθηνός) y τροφός. Sobre el término τήτθῃ señala Chantraine que puede aparecer escrito como τίτθῃ

² Defiende MOLINOS (2001: 300) que ambos términos aparecen “utilizados para la nodriza en su sentido más general”, sin embargo, como estudiaremos en el presente artículo, se puede apreciar una ligera distinción entre ambos si tenemos en cuenta la edad del niño al que cuidan.

³ Para el texto griego utilizamos la edición de K. LATTE Y H. ERBE (1992).



o τήθη por correspondencia con el nombre que recibe la nodriza: τίτθη.⁴ Apunta el estudioso que podría significar en origen ‘abuela’. Sin embargo, si examinamos el contenido de la definición que nos proporciona el gramático bizantino, optar por traducir este término como ‘abuela’ resulta poco acertado, pues se desprende del contenido que la función de dar el pecho es inherente a la τήθη, es más, el propio Aristófanes al definir el término παιδίον señala, *Nomina Aetatum*, 428:

Παιδίον· τὸ τρεφόμενον ὑπὸ τῆς τήθης
«Niñito: el que es alimentado por una nodriza».

En la edición del texto de Aristófanes de Latte y Erbse se relaciona el contenido de la definición del gramático y la diferencia que establece entre τιτθή, τροφός y τιθινός con un pasaje del comentario que realizó Eustacio de la *Iliada*, 650, 20:⁵

φασιν οἱ παλαιοί [...] ὅτι τιτθή καὶ τροφός καὶ τιθήνη διαφέρουσι [...] αἱ τοὺς τιτθοὺς παρέχουσαι [...] ἐξ ὧν καὶ βρέφος ὑποτίθιον τὸ ὑπομάζιον. Τιθηνοὶ δέ, ἔτι δὲ καὶ τροφοί [...] αἱ τὸν ἄλλον, φασί, πόνον μετὰ τὸν ἀπογαλακτισμὸν ἀναδεχόμεναι ἡγουν περιφέρουσαι προσπαίζουσαι τοῖς τροφίμοις καὶ ἄλλως ἐπιμελῶς ἐκτρέφουσαι.

«Los antiguos afirman que nodriza y aya y ama difieren. [...] las que dan el pecho [...] de las que también el recién nacido es un lactante que mantienen bajo su pecho. En cambio, las ayas y además también las nodrizas [...] estas, dicen, aceptan las demás tareas después de ser destetado, es decir, le sostienen, juegan con los niños que están cuidando y le crían con lo que sea necesario».

Marca Eustacio un contraste entre las tareas propias de la τιτθή y las propias de la τροφός y de la τιθήνη mediante el empleo de la partícula adversativa δέ: Τιθηνοὶ δέ. Resulta notable que la diferencia se relacione con la etapa de crecimiento en que se encuentre el niño que tiene a su cargo, de manera que la τιτθή se encarga del bebé

⁴ Cf. CHANTRAINE (1999: 1113) sv. τήθη. En esa misma línea LSJ (1996: 1786) sv. τήθη.

⁵ Para el texto de Eustacio seguimos el propuesto por M. VAN DER VALK (1971). E. DICKEY (2007) ofrece una introducción valiosa a la obra de Eustacio así como un amplio apartado dedicado a escolios y comentarios de los poemas homéricos.



mientras está siendo amamantado; sin embargo, la τροφός o la τιθήνη cuida del infante μετὰ τὸν ἀπογαλακτισμὸν, sintagma que hemos traducido como «después de ser destetado». Sin embargo, no contrasta Eustacio las tareas de la τιθήνη y de la τροφός. Los versos a los que se refiere el de Tesalónica pertenecen al canto sexto de la *Iliada*. En este canto, Héctor abandona el combate a instancias de su hermano Héleno que le urge ir a Troya para buscar a Hécuba, su madre, para pedirle a la reina que ofrezca a Atenea el manto más bello que posea e intentar calmar así la cólera de la diosa y que cese el combate (*Iliada* 6. 76-101). Héctor obedece y, una vez ha hablado con Hécuba, va al encuentro de Andrómaca, su esposa. Homero describe el encuentro con los versos que Eustacio comenta, *Iliada*, 6. 388 s.:⁶

ἦ μὲν δὴ πρὸς τεῖχος ἐπειγομένη ἀφικάνει
μαινομένη ἔϊκυῖα· φέρει δ' ἅμα παῖδα τιθήνη.

«Con prisas y como enloquecida ha llegado junto a la muralla. La nodriza lleva consigo al niño».

Para nuestro estudio es relevante el término que se emplea para referirse a la criada que sostiene a Astianacte, el hijo de Héctor: τιθήνη, término que nos revelaría, de tener en cuenta lo apuntado por Eustacio, una cierta información sobre la edad del niño; no se trata de un bebé, sino de un niño ya destetado, pero no tan mayor como para andar con su propio pie distancias largas como la que podría estar recorriendo Andrómaca. Asimismo, proporciona información sobre el tipo de criada que acompaña a la princesa, pues debe tratarse de una sierva de confianza dentro de la casa de Héctor, ya que sigue a la esposa del troyano cuidando de su hijo en un momento tan delicado como el que atraviesa. Sobre este pasaje volveremos más adelante en este trabajo.

En el *Onomasticon* de Pollux aparece la siguiente apreciación sobre el término τροφός, *Onomasticon* 3. 42:

ἡ δὲ τροφὸς τῆς κόρης τιτθὴ καὶ μάϊα.

«Aya es la que ejerce de nodriza y de madre de la muchacha».

⁶ Para el texto de Homero seguimos la edición de TH. ALLEN (1974²).



Más adelante, enumera Pollux los diferentes miembros de la servidumbre encargados del proceso de cría sin especificar la tarea que lleva a cabo cada uno de ellos en *Onomasticon* 3, 50:

τιτθή, τιθήνη, τροφός, τροφεύς, οἷς οἱ τραφέντες τρόφιμοι καλοῦνται.

«Se llama nodriza, ama, aya, amo de la casa a los que se ocupan de la cría de los niños».⁷

En el s. IX Focio se ocupa de estos asuntos en dos obras que resultarán ser providenciales para la historia de la filología: *Biblioteca* y *Léxico*. Dirigiremos nuestra atención a *Léxico*, compuesto a partir de diversas fuentes: las obras de los aticistas Elio Dionisio y Pausanias, la obra de Frínico, un epítome de Harpocración y dos léxicos retóricos medievales.⁸ En esta obra aparece la siguiente entrada, *Léxico* τ 588, 20:

<Τιθηνούμενος>: τρέφων· τιτηνὸς γὰρ ἢ τροφός.

«<Dando de mamar>: alimentando. La nodriza es el aya».

Asimismo, más adelante aparece la entrada de τίτθη y τροφός como un sinónimo del término (*Léxico* τ 592, 5) lo que constituiría una evidencia de la neutralización semántica a la que nos referíamos anteriormente.

Estrechamente relacionados con la obra de Focio están los *Etymologica*.⁹ Sin embargo, a pesar de esta relación volvemos a encontrar en ellos la distinción entre τιτθή, τιθήνη, τροφός; específicamente reaparece la distinción que señalaba Aristófanes de Bizancio en el *Etymologicum Gudianum*, *Et Gud* τ 528, 53:

⁷ Entendemos que Pollux indica que los niños, cuando ya han sido criados, son llamados por sus cuidadores τροφιμοί, lo que explica que hayamos traducido ó τρόφιμος como ‘el amo de la casa’.

⁸ Sobre las fuentes que pudo emplear Focio y la importancia de su obra para la lexicografía griega Cf. SERRANO (1977: 102-104).

⁹ Encontramos abundante información sobre estos *Etymologica* en CELLERINI (1989) y SERRANO (1977: 103-107). Para un análisis de las relaciones existentes entre el *Etymologicum Parvum* y su contemporáneo *Etymologicum Genuinum*, así como la dependencia de ambos del *Etymologicum Gudianum* Cf. PINTAUDI (1973: 10-24)



<Τήθη>, καὶ τιθὶς διαφέρει· τήθη μὲν ἡ τοῦ παιδὸς τροφὸς, ἔνιοι δὲ μαίας καὶ μάρμας καλοῦσι· τιθὶς δὲ ἡ τοῦ πατρὸς ἢ τῆς μητρὸς ἀδελφή, ἣν ἔνιοι θεΐαν καλοῦσι.

«Nodrizas y tía difieren. Por una parte, nodriza es aya del niño, en cambio, algunos la llaman ‘madre’ o ‘mamá’; por otra parte, la tía es la hermana del padre o de la madre a la que algunos llaman ‘tita’».

Resulta notable el hecho de que el término τήθη, que Aristófanes señalaba como diferente a τροφός, se asimila semánticamente a τροφός neutralizándose cualquier oposición semántica existente entre ambos. No obstante, se mantiene la distinción entre τιθίς y τροφός. En una entrada muy próxima a la citada figura lo siguiente, *Et Gud* τ 529, 47:

<Τιθῇ> καὶ <τροφός> καὶ <τιθηνός> διαφέρει· τιθῇ μὲν ἀπὸ τοῦ τισθῇ ἡ τροφός, ἣ μαία, ἐτυμολογεῖται δὲ ἀναβιβάζουσα, ἡ εἰς βάσιν ἡλικίας τὸ τρεφόμενον ἄγουσα· τροφοὶ δὲ καὶ τιθινοὶ, αἱ τοὺς ἄλλους πόνους ἀναδεχόμεναι, λέγω δὲ περιφέρειν, προπέζειν, ἀποπλύνειν καὶ λούειν.

«Nodrizas y aya y tía difieren. Por una parte, nodriza deriva de nutrir y aya, o mamá, se deriva de la que hace crecer, la que durante una época de la vida se encarga de proporcionar el alimento. Las ayas y las tías, aquellas que aceptan otras tareas, como por ejemplo: llevarlos de un sitio a otro, jugar con los niños, limpiarlos y bañarlos».

La relación entre esta definición y la que proporciona Eustacio resulta más que evidente, pues en ambas, tal y como se muestra en la siguiente tabla, se emplean términos similares para definir las tareas que desempeñaban las τροφοί:¹⁰

¹⁰ Cabe recordar en este punto que ambas obras podrían ser contemporáneas tal y como indica SERRANO (1977: 103 s.).



Eustacio: Τιθηνοὶ δέ, ἔτι δὲ καὶ τροφοί	<i>Et Gud</i> : τροφοὶ δὲ καὶ τιθηνοὶ
ἄλλον, φασί, πόνον μετὰ τὸν ἀπογαλακτισμὸν ἀναδεχόμεναι	αἱ τοὺς ἄλλους πόνους ἀναδεχόμεναι
περιφέρουσαι	Περιφέρειν
προσπαίζουσαι τοῖς τροφίμοις	Προπέζειν
ἄλλως ἐπιμελῶς ἐκτρέφουσαι.	ἀποπλύνειν καὶ λούειν

La lista de tareas que ambos textos encomiendan a las nodrizas recuerda las palabras de Cilisa, la nodriza de Orestes que aparece en escena en *Coéforas* de Esquilo, en las que la sierva, tras conocer la terrible noticia de que Orestes ha muerto, recuerda cómo se dedicó a los cuidados del muchacho cuando este era un bebé, Esquilo, *Coéforas*, vv. 749-762:¹¹

{ΤΡΟΦΟΣ}

φίλον δ' Ὀρέστην, τῆς ἐμῆς ψυχῆς τριβὴν,
 ὃν ἐξέθρεψα μητρόθεν δεδεγμένη

750

.

καὶ νυκτιπλάγκτων ὀρθίων κελευμάτων
 καὶ πολλὰ καὶ μοχθήρ' ἀνωφέλητ' ἐμοὶ
 τλάσῃ – τὸ μὴ φρονοῦν γὰρ ὥσπερ εἰ βοτὸν
 τρέφειν ἀνάγκη, πῶς γὰρ οὐ; τρόπῳ φρενός·
 οὐ γάρ τι φωνεῖ παῖς ἔτ' ὢν ἐν σπαργάνοις,
 εἰ λιμός, ἢ δίψη τις, ἢ λιψουρία
 ἔχει· νέα δὲ νηδὺς αὐτάρκης τέκνων.

755

τούτων πρόμαντις οὔσα, πολλὰ δ', οἴομαι,
 ψευθεῖσα, παιδὸς σπαργάνων φαιδρύντρια –
 κναφεὺς τροφεύς τε ταῦτόν εἰχέτην τέλος.

760

ἐγὼ διπλᾶς δὲ τάσδε χειρωναξίας
 ἔχουσ' Ὀρέστην ἐξεδεξάμην πατρί·

«Cilisa: En cambio, a mi Orestes querido, a quien me dediqué con toda mi alma, al que crié desde el momento en que lo recibí del seno materno y me hacía ir de un lado a otro durante la noche <...> las mil molestias y llores agudos con que me llamaba han

¹¹ Para la edición de *Coéforas* seguimos el texto griego que figura en la edición de MURRAY (1953).



terminado por ser inútiles para mí que los soporté. Sí, que a un ser desprovisto de razón hay que criarlo como si fuera una oveja –¿cómo no?– conforme al propio juicio. Un niño, cuando está todavía en pañales, no sabe aún decir si tiene hambre o sed o tiene que orinar, sino que el joven vientre de los niños obra espontáneamente. Yo se lo adivinaba, pero me parece que muchas veces me equivocaba, y lavandera entonces fui de los pañales del pequeño, que ambos cometidos yo tenía, el de nodriza y el de lavandera, y, como tenía un doble oficio, me hice cargo de Orestes por decisión de su padre».¹²

No existe ninguna duda sobre la identidad del personaje de Cilisa en la tragedia esquileas. En el listado de los *drammatis personae* ya aparece notada como τροφός y estas palabras de la esclava no hacen más que ratificar su cometido.¹³ En primer lugar, si aplicamos las diferentes definiciones a las que nos hemos referido, se infiere con claridad que Cilisa no es una τίθη sino una τροφός. Es la propia esclava quien refiere que δ' Ὀρέστην, τῆς ἐμῆς ψυχῆς τριβήν, / ὃν ἐξέθρεψα μητρόθεν δεδεγμένη (vv. 749 s.); el empleo del verbo ἐκτρέφω guarda relación directa con aquellas tareas que tanto Eustacio como los *Etymologica* atribuían a las τροφού:

Eustacio, 650, 20	<i>Et Gud</i> τ 529, 7
καὶ τροφοὶ [...] ἄλλως ἐπιμελῶς ἐκτρέφουσαι.	τροφὸς [...] ἢ εἰς βάσιν ἡλικίας τὸ τρέφόμενον ἄγουσα

Todas las definiciones y la descripción de la tarea que realiza Cilisa tienen en común el empleo del verbo τρέφω, bien en su forma simple, bien en su forma compuesta. Siguiendo lo que señala Chantraine sobre este verbo, del que deriva el sustantivo con vocalismo ο τροφός, usualmente tiene el significado de “favoriser le développement de ce qui est soumis à croissance”¹⁴, de manera que podría inferirse que

¹² Cilisa emplea en estos versos el tópico de la *mors inmaturo* que encontramos en diversos epitafios en los que las madres se lamentan por la pronta muerte de sus hijos. Una selección de epitafios que contienen este tópico la encontramos en BARRIO VEGA (1992: 162-227). Un ejemplo de este tópico podría ser el GV 1815.

¹³ Además, el propio Coro la identifica como τροφὸν δ' Ὀρέστου (v. 731) cuando la criada sale a escena.

¹⁴ Cf. CHANTRAINE (1999: 1133), s.v. τρέφω, particularmente, el estudioso cita a E. Benveniste para dar este sentido primigenio del verbo. Asimismo LSJ (1996: 1814) s.v. τρέφω señala que este verbo se utilizó para designar la acción de hacer crecer y nutrir e incluso apostilla que el participio de presente en voz media τρεφόμενος se empleaba para referirse al niño únicamente durante el período en el que permanecía al cuidado de las mujeres hasta los cinco años. Sobre los diferentes aspectos de la infancia cf. GRUBBS, PARKIN, BELL (2013).



una de las tareas básicas de la τροφός era dedicarse al cuidado de la alimentación del bebé tras ser destetado, como ya indicaba Eustacio con el sintagma μετὰ τὸν ἀπογαλακτισμὸν, y como bien podría deducirse a partir del que emplea Cilisa μητρόθεν δεδεγμένη. Por otra parte, en la tragedia de Esquilo es la propia Clitemnestra quien, cuando Orestes se dispone a darle muerte,¹⁵ señala claramente que es ella quien amantó a su hijo, Esquilo, *Coéforas*, vv. 896-898:

{Κλ.} ἐπίσχες, ὦ παῖ, τόνδε δ' αἰδεσαι, τέκνον,
μαστόν, πρὸς ᾧ σὺ πολλὰ δὴ βρίζων ἄμα
οὔλοισιν ἐξήμελξας εὐτραφὲς γάλα.

«Clitemnestra: ¡Detente, niño! Respeta, hijo, este pecho en el que tú muchas veces te adormecías mientras mamabas mi lecha materna».

A la luz de todo lo examinado hasta este punto, se podría concluir que la diferencia entre τιθή y τροφός radica en la tarea que tiene una y la que tiene la otra y en el período de crecimiento en el que se encuentra el bebé que tiene a cargo.¹⁶ Sin embargo, al examinar los distintos pasajes de la épica homérica y de la producción dramática griega se puede deducir que esta diferencia semántica tiende a conservarse, pues se refiere con el término τιθήνη o hipocorísticos como τιθή a la criada que cuida de un bebé,¹⁷ pero con el término τροφός a la criada que ejerce de cuidadora de un o una joven.¹⁸

¹⁵ Este motivo se encuentra ya fijado en Estesícoro y en los poemas homéricos: ambos poetas presentan a una madre que se dirige a su hijo, que está decidido a entablar combate, y en ambos las madres presienten la muerte del hijo como resultado de ese combate; por tanto, al referirse a sus pechos evocan la relación afectiva y física que se produce entre madre e hijo en el momento en que la madre amamanta al bebé, buscando de esta manera obligar al muchacho a que actúe de acuerdo con la voluntad materna. Encontramos también este motivo literario en los epitafios por *mors immatura*. Para un análisis extenso de este motivo en la tradición literaria griega Cf. MORENILLA-CRESPO (2002: 25-28).

¹⁶ Recientemente se han publicado dos monografías dedicadas al estudio de las relaciones que se establecían en un *oikos*, así como a los aspectos relativos dedicados a la niñez y la educación que podrían ser de utilidad en este sentido: DASEN (2011: 291-315), GRURBS-PARKIN-BELL (2013).

¹⁷ Cf. CHANTRAINE (1999: 1118), sv. τιθήνη.

¹⁸ CALERO (1999: 29-83) presenta un compendio de las nodrizas presentes en la literatura arcaica, clásica y helenística, así como sus tareas, sin diferenciar entre τροφός y τιθήνη.



Los términos τροφός y τιθήνη en los poemas homéricos

II

En *Ilíada* no aparece el término τροφός, en cambio el término τιθήνη aparece diversas ocasiones. Uno de los pasajes en los que aparece este término es el analizado con anterioridad a propósito del comentario de Eustacio: *Ilíada* 6. 389. En ese mismo canto, vuelve a aparecer en los vv. 467 s.:

ἄψ δ' ὃ πάϊς πρὸς κόλπον ἐϋζώνοιο τιθήνης
ἐκλίνθη ἰάχων πατρὸς φίλου ὄψιν ἀτυχθεὶς
«Y el niño se asió del bien ceñido regazo de la nodriza llorando aterrorizado al ver el aspecto de su padre».

Vuelve a aparecer en 22. 500-504:

Ἀστυάναξ, ὃς πρὶν μὲν ἐοῦ ἐπὶ γούνασι πατρὸς
μυελὸν οἶον ἔδεσκε καὶ οἶων πίονα δημόν·
αὐτὰρ ὅθ' ὕπνος ἔλοι, παύσαιτό τε νηπιαχεύων,
εὔδεσκ' ἐν λέκτροισιν ἐν ἀγκαλίδεσσι τιθήνης
εὐνῇ ἐνι μαλακῇ θαλέων ἐμπλησάμενος κῆρ·
«Astianacte, que hasta ahora únicamente comía sobre las rodillas de su padre grasa y médula de ovejas y que, cuando empezaba a tener sueño, dejaba de jugar como un niño y en el lecho, en el regazo de la nodriza, se dormía con el corazón rebosante de dulces pensamientos».

En todos los pasajes en los que aparece el término τιθήνη se alude a que la sierva sostiene en sus brazos al bebé lo que denota que podría tratarse de un niño que todavía está en período de lactancia, por lo que podría ser la criada quien se encargara de ello.

En *Odisea*, en cambio, no aparece el término τιθήνη, pero el de τροφός lo hace en múltiples ocasiones, lo cual no resulta extraño al ser uno de los personajes secundarios de cierta relevancia la esclava Euriclea, a quien se identifica con los siguientes términos: φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια (2. 361, 4. 742, 17. 31, 19. 21, 22. 419, 22. 485, 22. 492, 23. 25, 23. 39, 23. 69). Esta anciana sirvienta del οἶκος de Odiseo, ejerció de nodriza del héroe y también hace lo propio con su hijo Telémaco, pero, además,



Penélope también la trata como tal pues se refiere a ella con las siguientes palabras, *Odisea* 23. 11: *μαῖα φίλη [...]* *querida mamá [...]*.¹⁹ Resulta relevante el hecho de que esta nodriza acompaña a adultos, lo que debe ser causa de que se utilice el término *τροφός* en lugar de *τιθήνη*. Su función en el poema homérico resulta ser la de acompañar y asistir a los adultos cuando estos la requieren o se encuentran en una situación difícil, función que herederán las nodrizas que aparecen en la producción trágica griega.

Los términos *τροφός* y *τιθήνη* en la producción trágica

III

El término *τιθήνη* sólo aparece una vez en las obras que han llegado a nuestros días completas en su mayor parte. Se encuentra en Eurípides, *Hécuba* 279-281, pasaje en el que la heroína demuestra una actitud similar a la de una niña que reclama la protección de una nodriza.²⁰

Resulta llamativo que este término aparezca en la producción cómica aristofánica cuando se imita a la tragedia. En *Lisístrata* se da una escena en la que Cinesias, marido de Mirrina, va en busca de su mujer, que está en el Partenón con Lisístrata y las demás mujeres, con el propósito de mantener relaciones sexuales con ella. Aunque en un principio parece que va a conseguirlo, finalmente Mirrina lo deja en actitud predispuesta al acto sexual y él, en un lenguaje que evoca a la tragedia, exclama las siguientes palabras, vv. 954-958:²¹

{KI.} [...]

Οἷμοι τί πάθω; Τίνα βινήσω,

τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθεία;

Πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;

Ποῦ Κυναλώπηξ;

¹⁹ Fedra también se referirá a su nodriza utilizando el término *μαῖα* en el *Hipólito* de Eurípides en los vv. 243, 311. Este hecho denota que Penélope podría haber mantenido una relación con Euriclea similar a la de Fedra con su nodriza, tomada por la tradición posterior como nodriza paradigmática. Para un análisis más extenso sobre la nodriza de Fedra, sus características y funciones remitimos a LLAGÜERRI (2015: 76-128), así como YOON (2012: 9-22).

²⁰ Un valioso comentario de la *Hécuba* de Eurípides lo encontramos en BATEZZATO (2010).

²¹ Seguimos el texto griego de la edición de COULON- VAN DAELE (1973 reimpr.). Para un comentario extenso de esta obra remitimos a SOMMERSTEIN (1998).



Μίσθωσόν μοι τήν τίτθην.

«Cinesias: [...] ¡Ay de mí! ¿A cuál de las más hermosas de todas me follaré después de engañarla? ¿Cómo alimentaré a este como a un niño? ¿Dónde está el Perrozorro? Me alquilaré a una nodriza.»

Las connotaciones sexuales del pasaje resultan más que evidentes y la forma en que se parodia a la tragedia queda revelada con el empleo del vocativo trágico Οἶμοι (v. 954), así como la estructura del lamento que, sin duda, recordaría al público a una monodia trágica.²²

En cambio, el término τροφός aparece en un mayor número de ocasiones en el conjunto de la producción dramática griega. En la tragedia aparecen personajes secundarios notados como τροφός, como la nodriza de Orestes, Cilisa, a la que ya hemos hecho referencia, y las nodrizas que en la producción dramática eurípidea acompañan en escena a Medea en la tragedia homónima, a Fedra en *Hipólito* y a Hermíone en *Andrómaca*.²³

La primera nodriza a la que se identifica mediante el término τροφός es la que aparece en *Coéforas* de Esquilo a la que ya hemos aludido. El coro anuncia su entrada en escena con las siguientes palabras: τροφὸν δ' Ὀρέστου τήνδ' ὁρῶ κεκλαυμένην *veo a la nodriza de Orestes anegada en llanto* (v. 731). Como ya hemos apuntado, es ella misma la que indica con claridad los cuidados que dedicó a Orestes durante su proceso de crianza y, además, Clitemnestra refiere que fue ella misma quien amamantó a su hijo (vv. 896-898) por lo que esta τροφός encajaría plenamente con la definición que propone Aristófanes de Bizancio en el sentido de que era la criada encargada de proporcionar todo lo necesario a Orestes, excepto amamantarlo.

²² No nos detendremos en analizar la presencia y abundancia de elementos paratrágicos en la producción cómica aristofánica, para ello, Cf. GIL L. (1993: 32-35), artículo en el que se analiza este mecanismo utilizada por Aristófanes en aras de conseguir la carcajada en el público asistente a la representación y en el que se cita una cantidad ingente de bibliografía al respecto.

²³ Tradicionalmente se ha entendido que el personaje doméstico que acompaña a Deyanira en *Traquinias* de Sófocles es su nodriza. Sin embargo, después de realizar un análisis exhaustivo del personaje, surgen una serie de dudas al respecto de su identidad; en primer lugar, los propios códigos no presentan uniformidad al notar el personaje como τροφός –divergencias ya señaladas convenientemente por JEBB (1908: 4)–. En segundo lugar, del estudio de la rhêsis que pronuncia este personaje en la que relata el suicidio de Deyanira (vv. 899-946) surgen dudas no menos serias, la más llamativa podría ser que en una rhêsis cuyo contenido anuncia la muerte de su señora, la sirvienta no se refiere a ella utilizando los términos esperados en un personaje de esta tipología, sino que simplemente se refiere a Deyanira como γυναῖκα: v. 915: ὁρῶ τὴν γυναῖκα *veo a la mujer*. Presentamos todos estos argumentos en LLAGÜERRI (2015: 151-155, 176-178). Para un estudio pormenorizado de *Medea* remitimos al clásico PAGE (1988), de *Hipólito* a BARRETT (1964) y de *Andrómaca* remitimos a ALLAN (2000),



Las siguientes nodrizas identificadas como τροφός aparecen en las obras de Eurípides *Medea*, *Hipólito* y *Andrómaca*; se trata de las nodrizas de Medea, Fedra y Hermíone respectivamente. No existen indicaciones textuales de que quien acompaña a Medea en escena sea la nodriza de la heroína o la nodriza de sus hijos. A ella se refiere el pedagogo con quien mantiene un diálogo con las palabras: παλαιὸν οἴκων κτῆμα δεσποίνης ἐμῆς, «Antigua esclava de la casa de mi señora» (v. 49).²⁴ Es Aristófanes de Bizancio quien nota a este personaje como τροφός en el argumento que confecciona de la tragedia: προλογίζει δὲ τροφός Μηδείας «recita el prólogo la nodriza de Medea» (l. 15). A partir de esta anotación del gramático podemos deducir que entendió al personaje de la tragedia como la criada que permanece junto a su señora para cuidarla y proporcionarle todo lo necesario, aun siendo ésta una mujer adulta, cometido que el propio Aristófanes en *nomina aetatum* fijó para las τροφοί y que hemos examinado anteriormente. No obstante, a partir del texto eurípideo lo único que podemos afirmar con total seguridad es que se trata de una esclava anciana que lleva años al servicio de Medea y que, como resultado de ese largo período al servicio de la heroína, existe entre ambas un fuerte vínculo emocional, pues la esclava permanece junto a su señora incluso en los momentos en que se muestra iracunda. La propia Medea afirma en escena que confía plenamente en ella, vv. 820-823:

ἀλλ' εἴα χώρει καὶ κόμιζ' Ἰάσωνα·

820

ἐς πάντα γὰρ δὴ σοὶ τὰ πιστὰ χρώμεθα.

Λέξις δὲ μηδὲν τῶν ἐμοὶ δεδογμένων,

εἴπερ φρονεῖς εὖ δεσπότηις γυνή τ' ἔφους.

«¡Venga, márchate y trae a Jasón! Para todos los encargos de confianza me voy a servir de ti. Y no digas nada de lo que tengo pensado, si quieres el bien de tu señora y eres mujer por naturaleza».

La τροφός de Fedra quizá sea la que ha tenido mayor relevancia para configurar y definir el tipo en la tradición literaria posterior, puesto que es la que representa con mayor claridad los rasgos característicos del personaje. De entre todas las nodrizas de

²⁴ Enio es el primero en denominar a este personaje *Nutrix*. Se suele considerar que Enio (239 a.C.-169 a.C.) fue el primer poeta latino de la época arcaica que se dedicó al desarrollo del género trágico tomando como modelo la obra de Eurípides. Sobre la *Medea* de Enio Cf. ARCHELLACHI (2002: 367-387)



tragedia dentro de las obras dramáticas que nos han llegado completas es sin ninguna duda la que mejor caracterizada está y la que mayor relevancia tiene para la trama. El coro de mujeres de Trecén la identifica ya en el v. 170 como τροφός: ἀλλ' ἦδε τροφός γεραία πρὸ θυρῶν «He aquí la anciana nodriza junto a las puertas»; e insiste en esa caracterización a la que se añade el adjetivo πιστή que, como hemos indicado, se utilizaba en *Odisea* para referirse a la anciana Euriclea, en los vv. 267 s.: γύναι γεραία, βασιλίδος πιστὴ τροφὴ / Φαίδρας «anciana mujer, fiel nodriza de la reina Fedra». La heroína y su nodriza intercambian apelativos afectivos similares a los que se daban en *Odisea* entre Penélope y Euriclea; así Fedra se refiere a la nodriza empleando el apelativo μάϊα (vv. 243-311),²⁵ por su parte, la nodriza se refiere a Fedra empleando los siguientes apelativos: τέκνον (vv. 203, 340, 350, 353, 705), παῖ (vv. 211, 239), φίλη παῖ (v. 288). Asimismo, es la propia τροφός quien refiere el papel que tuvo en el proceso de crianza de Fedra, v. 698: ἔθρεψά σ' εὔνους τ' εἰμι, «te he criado y te tengo en consideración»; utiliza la esclava el verbo τρέφω que, como hemos señalado, hace referencia a la acción de favorecer el desarrollo de alguien durante el proceso de crianza. Si bien, a partir del texto eurípideo no podemos afirmar con certeza que la sirva fuera la encargada de amamantar a Fedra, puede inducirse que esta esclava cubrió todas las necesidades de Fedra durante su infancia y que, teniendo en cuenta su forma de proceder en la peripecia dramática, continúa haciéndolo. Por esta razón se utiliza el término τροφός y no τιθήνη, pues, tomando como base todo lo argumentado hasta el momento, la tarea de la τιθήνη concluye cuando el infante deja de estar en período de lactancia, mientras que los deberes de la τροφός incluyen proporcionar a su señora o señor todo lo necesario a lo largo de su vida.

Por último, la τροφός que acompaña a Hermíone en la *Andrómaca* eurípidea no está identificada por el coro como tal, sin embargo, a partir de los apelativos afectivos que intercambia con la joven —ὦ παῖ, vv. 827, 866, 878; τέκνον, vv. 831, 874— y a partir de su actuación podemos deducir que se trata de una τροφός que, como hace la que acompaña a Fedra, se encarga de suministrar todos los cuidados que necesite su señora, así como la compañía y los consejos que precise.

²⁵ Utiliza el mismo término que Penélope en *Odisea* 23. 11. En este momento, Euriclea acaba de comunicar a Penélope que Odiseo está vivo y en su casa (vv. 5-9). Ambas mujeres intercambian apelativos afectivos producto, sin duda, de la emocionalidad del momento; así, Euriclea se dirige a su señora con los términos φίλον τέκος (v. 5) y Penélope le responde con el afectivo μάϊα φίλη (v. 11).



Todas estas τροφοί de tragedia comparten rasgos con la τροφός homérica Euriclea: todas son mujeres de edad avanzada que han participado de alguna manera en el proceso de crianza de sus señoras o señores. Una vez sus señores son adultos, permanecen a su lado, como hiciera Euriclea, para seguir sirviendo de apoyo a los mismos, actuando como siervas de confianza cuyo rasgo más destacable es la fidelidad. Por otra parte, existen en el drama porque su señora atraviesa una dificultad, dificultad que posibilita que aparezcan en escena desarrollando las labores propias de una τροφός, es decir, asistir a su señor o señora cuando necesita de alguien fiel a su lado.

Los términos τροφός y τιθήνη en la producción cómica

El término τροφός únicamente lo encontramos en la obra de Menandro, hecho que reviste de cierta lógica al ser uno de los rasgos de la comedia menandrea representar en escena los conflictos que se producen en el seno del οἶκος. Aparece el término en la obra *Díscolo* o *Misántropo*, en los vv. 190 y 675.²⁶ La primera vez lo hace en boca de la hija de Cnemón, quien relata que la esclava, que recibe el nombre de Símica, estaba sacando agua del pozo cuando se le cayó dentro el cubo. Sin embargo, consideramos que no se trata de una nodriza, sino de una anciana esclava que lleva muchos años al servicio de Cnemón. Cuando el viejo ha caído al pozo, el enamorado Sótrato relata cómo él mismo permanecía al lado de la hija del anciano como si fuera una nodriza, τροφός παρεστώς (v. 675). De haber sido Símica la nodriza de la muchacha, hubiera sido ella misma quien hubiera permanecido al lado de la joven, como sería propio de una criada de este tipo. Nótese, además, que el verbo utilizado por Menandro es el mismo que utilizará la esclava que permanece al lado de Deyanira cuando ésta está a punto de suicidarse, Sófocles, *Traquinias*, v. 890: [...] ὥς δὴ πλησία παραστάτις «pues estaba de pie a su lado», palabras con las que la criada está insistiendo en lo cerca que estaba de su señora con la finalidad de dar veracidad a lo que cuenta.

²⁶ La pieza aparece alternando ambos títulos en catálogos de comedias de Menandro posteriores al s. IV a.C, Cf. M.F. SOUSA (2007: 121 n. 1). Para el texto de Menandro seguimos el propuesto por SANDBACH F. H. (1972). *Menandri reliquiae selectae*. OUP. Oxford.



IV

Como conclusión, pues, de este estudio podemos afirmar que la diferencia entre los términos τροφός y τιθήνη estriba en la labor que desempeña la criada durante el proceso de lactancia. Así, la τιθήνη es la criada que da el pecho al lactante y su función concluye cuando el lactante deja de serlo, en ese momento es la esclava denominada τροφός quien continúa junto al niño hasta la edad adulta. En el caso de que no fuera una τιθήνη quien diera el pecho al bebé sino su madre, las labores de la τροφός cubrirían desde el momento del nacimiento. Sin embargo, a la luz de los testimonios de los *etymologica* y de los diferentes recopilatorios léxicos examinados, la diferencia semántica entre τροφός y τιθήνη tiende a neutralizarse de forma que τροφός asume el significado de τιθήνη y pasa a designar a la criada que se encarga de suministrar lo necesario a un niño desde el momento en que nace.

Por otra parte, a partir del análisis de la aparición de estos términos en la épica homérica, se puede establecer que se señala con el término τιθήνη a la criada que se ocupa del infante mientras está en período de lactancia, recordemos que se utilizaba este término para referirse a la sierva que sostenía en brazos al hijo de Héctor, Astianacte. En cambio, en *Odisea* no se utiliza este término sino el de τροφός para referirse a aquella sierva fiel, Euriclea, cuyo cometido es convertirse en su punto de apoyo cuando estos ya han alcanzado la edad adulta.

El análisis de este término en la dramaturgia griega que hemos realizado ratifica esta afirmación. En la tragedia de Eurípides, aquella en la que tiene mayor incidencia el personaje de la nodriza, se observa que se designa con el término τροφός a aquella criada cuyo cometido es convertirse en el punto de apoyo de su señora cuando ésta atraviesa una situación límite a nivel emocional; las τροφοί euripideas asisten a sus señoras y su objetivo es conseguir el bienestar de sus señoras. El antecedente de estas τροφοί es Euriclea, que aparece identificada como τροφός en los poemas homéricos en los que se distinguía entre τροφός y τιθήνη; quizá por esta razón en las obras que han llegado completas en su mayor parte hasta nuestros días aparecen τροφοί y no τιθήναι.



BIBLIOGRAFÍA

- ALLAN W. (2000). *The Andromache and the Euripidean Tragedy*. OUP. Oxford.
- ALLEN TH. (1974²). *Homeri opera*. OUP. Oxford.
- ARCHELLASCHI A. (2002). "La Médée d'Ennius" en *Medeas. Versiones de un mito desde Grecia hasta hoy*. A. López- A. Pociña (ed.). Granada.
- BARRETT W. S. (1964). *Euripides, Hippolytus*. OUP. Oxford.
- BARRIO VEGA M.L. (1992). *Epigramas funerarios griegos*. Gredos. Madrid. p. 163-227.
- BATEZZATO L. (2010). *Euripide. Ecuba*. Bur. Milán.
- CALERO I. (1999). *Consejeras, confidentes, complices: la servidumbre femenina en la literatura griega antigua*. Ediciones Clásicas. Madrid.
- CHANTRAINE P. (1999) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París. p. 1113. p. 1118. p. 1133.
- CELLERINI A. (1989). *Introduzione all'Etymologicum Gudianum*. Accademia Nazionale dei Lincei.
- COULON V.; VAN DAELE V. (1973 reimpr.). *Aristophanes. Lysistrata*. Les Belles Lettres. París.
- Darsen V. (2011). "Childbirth and Infancy in Greek and Roman Antiquity" en *A Companion to Families in the Greek and Roman Worlds*. Rawson B. (ed.). Blackwell. Oxford.
- DICKEY E. (2007). *Ancient Greek Scolarchip. A Guide to Finding, Reading and Understanding Scholia, Commentaries, Lexica, and Grammatical Treatises, from their Beginnings to the Byzantine Period*. OUP.
- GIL L. (1993), "La comicidad en Aristófanes", CFC 3, 1993, pp. 23-40.
- Grubbs J. E., Parkin T., Bell R. (eds.). *The Oxford Handbook of Childhood and Education in Classical World*. OUP. Oxford.
- JEBB R. C. (1908). *Sophocles: The Plays and Fragments. Part V: The Trachiniae*. Cambridge.
- LATTE K.; ERBE H. (1992). *Lexica Graeca Minora*. Olms. Hildesheim.
- LLAGÜERRI N. (2015). *Nodrizas de tragedias. Mujeres al servicio del teatro griego*. JPM Ediciones. Valencia.
- LIDDELL H.G.- SCOTT R.- JONES, H.S.- MCKENZIE, R. (1996). *A Greek-English Lexicon* (con correcciones). OUP. Oxford.



- MOLINOS M^a. T. (2001). "Las nodrizas en la escena clásica". En DE MARTINO F.; MORENILLA C. (eds.). (2001) *El fil d'Ariadna*. Levante Editori. Bari. p. 299-316.
- MORENILLA C., CRESPO P. (2002). "Por esos pechos, que te son tan caros". En GARCÍA SOLER M.J. (ed.) (2002), *ΤΙΜΗΣ ΧΑΡΙΝ. Homenaje al profesor Pedro A. Gainzaráin*. Vitoria Gasteiz, p. 27-37.
- MURRAY G. (1953). *Aeschyli. Septem quae Supersunt Tragoediae*. OUP. Oxford.
- PAGE D. (1988). *Euripides. Medea*. OUP. Oxford.
- PINTAUDI R. (1973). "Etymologica". *RIL* 1973 CVII. pp. 10-24.
- SANDBACH F. H. (1972). *Menandri reliquiae selectae*. OUP. Oxford.
- SERRANO, C. (1977), "Historia de la lexicografía griega antigua y medieval". En ADRADOS F. R.; GANGUTIA E.; LÓPEZ FACAL, J.; SERRANO AYBAR C. (eds.). (1977) *Introducción a la lexicografía griega*. Madrid. CSIC. p. 61-106.
- SOMMERSTEIN (1998). Aristophanes. *Lysistrata* (edited with translation and notes). Aris&Philipps. Warminster.
- SOUSA M.F. (2007). *Menandro, Obra completa*. Lisboa. p. 121.
- VAN DER VALK M. (1971). *Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem Pertinentes*. Brill. Leiden.
- YOON F. (2012). *The Use of Anonymous Characters in Greek Tragedy*. Leiden.